

RESOLUTION RESOLVING TO ACCEPT WITHDRAWAL OR REJECT APPLICATIONS FOR THE THIRD 2022 CALL TO AWARD GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM CATALAN OR OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)

Ref. 02/L0127 U10_TRADUCCIÓ_INADM_DEST (3a C)

RECITALS

1. Resolution of the director of Consorci de l'Institut Ramon Llull (hereinafter Institut Ramon Llull), dated 17 June 2022 (DOGC number 8694 of 22 June 2022), opened the third 2022 call to award grants, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant) (ref. BDNS 634308).
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 23 November 2022, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

Legal basis

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Resolution dated 1 February 2022 (DOGC number 8600, of 7 February 2022) announcing the agreement of the Board of Directors dated 19 January 2022, modifying the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
5. Articles 21, 93, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations.
6. Section 11 of the guidelines governing the Institut Ramon Llull grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant), deals with rejection and withdrawal of applications.

7. Point 11.1 of these guidelines establishes that any applications that do not meet the unrectifiable requirements or deadline will be rejected.

8. Point 11.3 of the guidelines governing this call provide that the examining body will issue resolutions rejecting or withdrawing applications submitted before grants are awarded.

9. Point 11.4 of the aforementioned guidelines establishes that any applicant may withdraw their grant application in writing before the grants are awarded and the examining body must accept it.

Now, therefore, be it resolved that:

1. The grant applications listed in Annex I be rejected.
2. The grant applications listed in Annex II be considered withdrawn.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, and article 19 of the Institute Ramon Llull bylaws, may be appealed and any such appeals must be lodged with the Institute Ramon Llull management within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the same date the resolution was published.

Barcelona, 20 December 2022

Antònia Andúgar i Andreu
General Manager

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 1031/22- 3

Applicant: Milenio Publicaciones S.L.

Dates: 01/07/2022 - 15/05/2023

Activity: Translation of the work *Guia pràctica contra l'extrema dreta* by Jordina Arnau Roig and Alba Sidera into Spanish

Translator: Jordi Vidal Tubau

Amount requested: €1,544.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Milenio Publicaciones S.L. to translate the work *Guia pràctica contra l'extrema dreta* by Jordina Arnau Roig and Alba Sidera into Spanish, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 establishes that the purpose of this call is to award grants to translate the following types of works originally written in Catalan or Occitan (in its Aranese variant): fiction, poetry, plays, graphic novels and scholarly works (non-fiction and humanities).

The following types of works are not eligible for grants: reference books (dictionaries, style guides and compendiums); anthologies and catalogues from university conferences in particular; doctoral theses and other research works; manuals on practical subjects (cookbooks, do-it-yourself handbooks, self-help books, travel guides, etc.); academic textbooks; and works in which the text is merely to support the images (exhibition catalogues, picture books and similar works).

The work to which this application pertains has the structure and content of a collection of interviews with various authors, so the committee promotes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1193/22- 3

Applicant: Raul Ciannella

Dates: 01/07/2022 - 01/10/2023

Activity: Translation of the work *Non c'è che te. Una donna con tre anime e altre novelle* by Rosa Rosà (Edyth von Haynau) into Catalan

Translator: Eudald Martínez Gavagnin-Capoggiani

Amount requested: €2,900.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Raul Ciannella to translate the

work *Non c'è che te. Una donna con tre anime e altre novelle* by Rosa Rosà (Edyth von Haynau) into Catalan, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 establishes that the purpose of this call is to award grants to translate the following types of works originally written in Catalan or Occitan (in its Aranese variant): fiction, poetry, plays, graphic novels and scholarly works (non-fiction and humanities).

The work to which this application pertains was not originally written in Catalan, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1197/22- 3

Applicant: Houpaa books

Dates: 01/07/2022 - 30/03/2023

Activity: Translation of the work *El secreto del profesor. Serie Aventura Total* by Jaume Copons, into Persian

Translator: Azadeh Rad Kianpour

Amount requested: €300.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Houpaa books to translate the work *El secreto del profesor. Serie Aventura Total* by Jaume Copons, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) as the source text, under the condition that it is a published work (unpublished works are not eligible). Translations from Provençal are also accepted, but only in the case of Catalan medieval poetry.

After reviewing the application, as stated in the translation contract submitted by the applicant, the work for which the grant was requested will not be translated from the original in Catalan but from a Spanish translation of the work. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1198/22- 3

Applicant: Houpaa books

Dates: 01/07/2022 - 20/03/2023

Activity: Translation of the work *Un plan maléfico. Serie Aventura Total* by Jaume Copons into Persian

Translator: Azadeh Rad Kianpour

Amount requested: €300.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Houpaa books to translate the work *Un plan maléfico. Serie Aventura Total* by Jaume Copons, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) as the source text, under the condition that it is a published work (unpublished works are not eligible). Translations from Provençal are also accepted, but only in the case of Catalan medieval poetry.

After reviewing the application, as stated in the translation contract submitted by the applicant, the work for which the grant was requested will not be translated from the original in Catalan but from a Spanish translation of the work. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1218/22- 3

Applicant: Houpaa books

Dates: 01/07/2022 - 30/03/2023

Activity: Translation of the work *¡Serendip, al ataque!* by Jaume Copons into Persian

Translator: Azadeh Rad Kianpour

Amount requested: €300.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Houpaa books to translate the work *¡Serendip, al ataque!* by Jaume Copons into Persian, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) as the source text, under the condition that it is a published work (unpublished works are not eligible). Translations from Provençal are also accepted, but only in the case of Catalan medieval poetry.

After reviewing the application, as stated in the translation contract submitted by the applicant, the work for which the grant was requested will not be translated from the original in Catalan but from a Spanish translation of the work. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1243/22- 3

Applicant: Joan Adell Lavé

Dates: 01/07/2022 - 30/09/2022

Activity: Translation of the work *Official World Record* by David Ventura into Russian

Translator: Muhammad Yasir Ali
Amount requested: €4,969.00
Amount eligible for grant: €0.00
Score: 0
Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Joan Adell Lavé to translate the work *Official World Record* by David Ventura into Russian, as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 establishes that the purpose of this call is to award grants to translate the following types of works originally written in Catalan or Occitan (in its Aranese variant): fiction, poetry, plays, graphic novels and scholarly works (non-fiction and humanities).

The following types of works are not eligible for grants: reference books (dictionaries, style guides and compendiums); anthologies and catalogues from university conferences in particular; doctoral theses and other research works; manuals on practical subjects (cookbooks, do-it-yourself handbooks, self-help books, travel guides, etc.); academic textbooks; and works in which the text is merely to support the images (exhibition catalogues, picture books and similar works).

The work to which this application pertains has the structure and content of an inventory, so the committee promotes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1244/22- 3

Applicant: Joan Adell Lavé
Dates: 01/07/2022 - 30/09/2022
Activity: Translation of the work *Official World Record* by David Ventura into Hindi
Translator: Prajwal Prajwal
Amount requested: €4,969.00
Amount eligible for grant: €0.00
Score: 0
Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Joan Adell Lavé to translate the work *Official World Record* by David Ventura into Hindi, as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 establishes that the purpose of this call is to award grants to translate the following types of works originally written in Catalan or Occitan (in its Aranese variant): fiction, poetry, plays, graphic novels and scholarly works (non-fiction and humanities).

The following types of works are not eligible for grants: reference books (dictionaries, style guides and compendiums); anthologies and catalogues from university conferences in particular; doctoral theses

and other research works; manuals on practical subjects (cookbooks, do-it-yourself handbooks, self-help books, travel guides, etc.); academic textbooks; and works in which the text is merely to support the images (exhibition catalogues, picture books and similar works).

The work to which this application pertains has the structure and content of an inventory, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1260/22- 3

Applicant: Vova Arzumanyan (Ediciones Ghisha)

Dates: 01/07/2022 - 05/05/2023

Activity: Translation of the work *El intérprete y el caminante. Selección de poemas (1986-1992)* by Rodolfo del Hoyo into Armenian

Translator: Narine Ayvazyan

Amount requested: €2,000.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Vova Arzumanyan (Ediciones Ghisha) to translate the work *El intérprete y el caminante. Selección de poemas (1986-1992)* by Rodolfo del Hoyo into Armenian, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 establishes that the purpose of this call is to award grants to translate the following types of works originally written in Catalan or Occitan (in its Aranese variant): fiction, poetry, plays, graphic novels and scholarly works (non-fiction and humanities).

The work to which this application pertains would be translated from the Spanish translation, as noted in the translation contract, so the committee proposes to reject the application.

ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 1250/22- 3

Applicant: Hart Publishing (Založba Hart)

Dates: 01/07/2022 - 30/08/2023

Activity: Translation of the work *Carlota Pastanaga: Els fantasmes de Cala Blaua* by Jordi Fenosa into Slovenian

Translator: Marjeta Prelesnik Drozg

Amount requested: €2,940.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 2 November 2022, before the deadline for submitting grant applications, Hart Publishing (Založba Hart) submitted an application for a grant to translate the work *Carlota Pastanaga: Els fantasmes de Cala Blaua* by Jordi Fenosa into Slovenian.

On 4 November 2022, Institut Ramon Llull notified the applicant that it must submit missing documents (rights release contract and contract with the translator commissioning the translation, signed by both parties). The applicant was notified on 4 November 2022. On 15 November 2022, said notification was rejected and, at the end of the period given, the recipient had not submitted said documents.

Point 11.2 of the guidelines that govern this call establishes that failure to submit any of the documents listed in section 7 or failure to remedy the situation by providing the missing documents within 10 business days of the notification shall disqualify the application.

Therefore, the committee understands the applicant to have withdrawn its application.

L0127 U10 N-TRD 1251/22- 3

Applicant: Hart Publishing (Založba Hart)

Dates: 01/07/2022 - 30/08/2023

Activity: Translation of the work *Carlota Pastanaga 2: Els Mastegaplàstics* by Jordi Fenosa into Slovenian

Translator: Marjeta Prelesnik Drozg

Amount requested: €2,940.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 3 November 2022, before the deadline for submitting grant applications, Hart Publishing (Založba Hart) submitted an application for a grant to translate the work *Carlota Pastanaga 2: Els Mastegaplàstics* by Jordi Fenosa into Slovenian.

On 4 November 2022, Institut Ramon Llull notified the applicant that it must submit missing documents

(rights release contract and contract with the translator commissioning the translation, signed by both parties). The applicant was notified on 4 November 2022. On 15 November 2022, said notification was rejected and, at the end of the period given, the recipient had not submitted said documents.

Point 11.2 of the guidelines that govern this call establishes that failure to submit any of the documents listed in section 7 or failure to remedy the situation by providing the missing documents within 10 business days of the notification shall disqualify the application.

Therefore, the committee understands the applicant to have withdrawn its application.

L0127 U10 N-TRD 1252/22- 3

Applicant: Hart Publishing (Založba Hart)

Dates: 01/07/2022 - 30/08/2023

Activity: Translation of the work *Carlota Pastanaga 3: Els talps compostaires* by Jordi Fenosa into Slovenian

Translator: Marjeta Prelesnik Drozg

Amount requested: €2,940.00

Amount eligible for grant: €0.00

Score: 0

Amount granted: €0.00

On 3 November 2022, before the deadline for submitting grant applications, Hart Publishing (Založba Hart) submitted an application for a grant to translate the work *Carlota Pastanaga 3: Els talps compostaires* by Jordi Fenosa into Slovenian.

On 4 November 2022, Institut Ramon Llull notified the applicant that it must submit missing documents (rights release contract and contract with the translator commissioning the translation, signed by both parties). The applicant was notified on 4 November 2022. On 15 November 2022, said notification was rejected and, at the end of the period given, the recipient had not submitted said documents.

Point 11.2 of the guidelines that govern this call establishes that failure to submit any of the documents listed in section 7 or failure to remedy the situation by providing the missing documents within 10 business days of the notification shall disqualify the application.

Therefore, the committee understands the applicant to have withdrawn its application.